

РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ

Тип (статус) дисципліни	Вибіркова фахової підготовки
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Мова навчання	українська
Семестр	
Кредити ЄКТС	4
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	денна / заочна

Результати навчання: студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *уміти оцінювати* якість перекладеного тексту з огляду на граматичні, лексичні та прагматичні норми мови перекладу; *знати* основні принципи та етапи редагування перекладів; *уміти виявляти* перекладацькі помилки і усувати їх для досягнення адекватності перекладу; *уміти формувати* в учнів ЗЗСО навички перекладу і саморедагування перекладу.

Зміст навчальної дисципліни. Редагування перекладу. Загальні положення. Перекладацькі трансформації. Редагування перекладу і дотримання орфографічних норм. Відмінності у польських і українських правилах пунктуації і редагування перекладів. Польські особові імена у перекладі українською мовою і в редагуванні перекладів. Власні географічні назви у перекладі з польської мови українською і в редагуванні перекладів. Велика і мала літери у польських і українських власних назвах в аспекті редагування перекладів. Робота редактора із лексикою перекладеного тексту. Редагування перекладів науково-технічного тексту.

Запланована навчальна діяльність: не менше 1/3 від загального обсягу дисципліни.

Форми (методи) викладання: При викладанні дисципліни використовуються технології навчання традиційні та сучасні (інформаційно-комунікаційні, інтерактивні, технологія перевернутого навчання тощо), зокрема це лекції (з використанням активних методів навчання, візуалізації), практичні заняття, самостійна робота (підготовка до лекційних та практичних занять та виконання індивідуальних завдань) і мають за мету – оволодіння студентами методикою аналізу і редагування перекладу текстів різних стилів.

Форми оцінювання результатів навчання: усне та письмове опитування, тестування, індивідуальна робота (проект, презентація, повідомлення), контрольна робота.

Вид семестрового контролю: залік.

Навчальні ресурси:

- 1.Губарець В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами: навчальний посібник / В.Губарець. – Тернопіль: Навчальна книга. – Богдан, 2012. – 176 с.
- 2.Кононенко І.В. Українська та польська мови: контрастивне дослідження : [монографія]. Варшава : В-тво Варшавського у-ту, 2012. 804 с.
- 3.Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи : навч. посібник. ВФ Афіша, 2017. 416с. URL : https://dut.edu.ua/uploads/l_2142_94365662.pdf
- 4.Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства. Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.
- 5.Харченко С.В. Українська мова для перекладачів. Конспект лекцій. Київ, 2015. С. 25.
6. Модульне середовище для навчання MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/enrol/index.php?id=5861>

Викладач: кандидат філологічних наук, доцент Станіслава Л.Л.